

现代英汉 对译常见错误 1000例



● 山东教育出版社

前 言

本书结合中学英语教学的实际,共选编了学生在英汉互译中常出现的错误 1000 例,并对产生错误的原因进行了简明扼要的分析。书中列举了大量的例句,例句力求通俗易懂,规范实用,以便广大读者学到地道的英语,从而达到提高综合运用语言的能力。

全书共分两大部分:第一部分是汉译英误句,第二部分是英译汉误句。这些错误主要表现在:一是不了解词的真正含义及正确用法,只根据词典上的中文意思生搬硬套造成的。如:turn on 和 open,在英汉词典上都作“开”解,但在英语中这两个词并非同义词。二是不了解该词在英语中的习惯表达方法,而用汉语表达习惯生搬硬套造成的。如:“他工作忙”,英语不能说“His work is busy”,而要说 He is busy with his work。三是语法方面的错误,如对时态、语态等掌握的不够确切造成的。四是不了解英语惯用句型及惯用法,望文生义造成的错误。如:You are all wet 意思不是“你全身湿透了”,而是“你完全弄错了”。You are wet through 才是“你全身湿透了”的意思。

本书由陈宗余、徐云华、许汝民编写,并由许汝民审校。

由于作者水平所限,缺点错误在所难免,敬请广大读者多加批评指正。

编 者

1989 年 11 月

目 录

第一部分 汉译英误句	(1)
一、名词	(1)
1. 误用名词	(1)
2. 数的误用	(12)
3. 格的误用	(21)
4. 其他用法错误	(23)
二、冠词	(26)
1. 误用冠词	(26)
2. 漏译冠词的错误	(28)
3. 多余冠词的错误	(33)
4. 冠词的误位	(41)
三、代词	(42)
1. 人称代词的误用	(42)
2. 反身代词、相互代词和指示代词的误用	(46)
3. 疑问代词的误用	(47)
4. 不定代词的误用	(49)
5. 物主代词的误用	(54)
6. 关系代词的误用	(57)
7. 连接代词的误用	(63)
8. 先行代词 it 的缺用	(64)
9. 不符合英语表达习惯的错误	(66)
四、数词的误用	(70)
五、动词	(72)

1. 误用动词.....	(72)
2. 惯用法的误用	(109)
3. 情态动词的误用	(122)
4. 时态的误用	(127)
A. 一般现在时的误用	(127)
B. 现在进行时的误用	(130)
C. 现在完成时的误用	(131)
D. 一般将来时的误用	(135)
E. 一般过去时和过去完成时的误用	(137)
F. 状语从句中常出现的时态错误	(138)
G. 宾语从句中常出现的时态错误	(141)
5. 语态的误用	(143)
6. 语气的误用	(151)
六、主语与谓语关系一致	(155)
1. 名词主语与谓语关系不一致的错误	(155)
2. 代词主语与谓语关系不一致的错误	(162)
3. 其他主语与谓语关系不一致的错误	(164)
七、非谓语动词	(164)
1. 动词不定式的误用	(164)
2. 动名词的误用	(176)
3. 分词的误用	(182)
八、形容词	(189)
1. 误用形容词	(189)
2. 形容词的误位	(211)
3. 其他用法错误	(213)
九、副词	(214)
1. 误用副词	(214)
2. 副词的误位	(227)

3. 疑问副词和关系副词的误用	(229)
十、连词的误用	(230)
十一、介词	(236)
1. 误用介词	(236)
2. 介词的误配	(247)
A. 某些词语后面的误配	(247)
B. 某些词语前面的误配	(257)
3. 漏译介词的错误	(262)
4. 多余介词的错误	(269)
十二、否定意义表达的错误	(272)
十三、反意疑问句表达的错误	(276)
十四、倒装的误用	(280)
第二部分:英译汉误句	(286)

第一部分 汉译英误句

一、名 词

1. 误用名词

这本小说的作者是一位中学教师。

误: The writer of the novel is a middle-school teacher.

正: The author of the novel is a middle-school teacher.

writer“作家”,指某人的职业,范围比较广;author“作者”,指一篇文章、一本书、一本小说等的著作者。

起火的原因是不谨慎。

误: The reason of the fire was carelessness.

正: The cause of the fire was carelessness.

cause 指造成一种事实或现象的原因,reason 是说明一种看法或行动的“理由”。如:

Heat is the cause of the expansion of matter. 热是物体膨胀的原因。

There are many reasons why we shall accept his view. 我们有许多理由应该接受他的看法。

我们急需农药。

误: We need agricultural medicine badly.

正: We need agricultural chemicals badly.

medicine 指的是人或动物吃的药,指对付昆虫和植物的“农

药”是 agricultural chemicals.

你们一天上几节课?

误: How many lessons do you have a day?

正: How many classes do you have a day?

说“节课”时用 class, 不用 lesson, lesson 表示课本中的“课”。如:
Lesson One 第一课。

注意: ①表示上下课的“课”时, 用 class。如:

Class begins at 8 in the morning. 早晨八点钟开始上课。

②说“上……课”时, 用 class 和 lesson 都行。如:

“历史课”可译为 a history class or a history lesson。

我丈夫是一个好厨师。

误: My husband is a good cooker.

正: My husband is a good cook.

一般说来, 动词后+er 表示做某事的人。如: teach——teacher, work——worker, etc., 但 cook 作动词时是“烹调”, 作名词时本身就是“炊事员”、“厨师”的意思, 不需在 cook 后+er。cooker 这个词的意思则是“炊事用具”, 尤其指锅、炉等。

中国是一个大国。

误: China is a large state.

正: China is a large country.

country 主要指国土、疆域, 而 state 侧重于政权。“大国”是指幅员辽阔, 因此应用 country。试比较:

Railways in China belong to the state. 在中国铁路归国家所有。

He visited many of the Western countries. 他访问过许多西方国家。

今晚有个舞会。

误: There is a dance party this evening.

正: There is a dancing party this evening.

正: There is a dance this evening.

a dance party 不符合英语习惯,通常说 a dancing party 或 a dance。

今天我休假一日,参加朋友的婚礼。

误: I took a vacation yesterday to attend my friend's wedding.

正: I took a day-off yesterday to attend my friend's wedding.

休假有两个词,即 vacation 和 day-off。要看休假的性质和日期长短来决定使用。vacation 一般用于指学校放的寒暑假,或法庭的休庭期,大约是一个星期以上的休假,而不能用于指一天的休假;day-off 恰恰相反,指的是休息日,未工作日,时间比较短。

你去过药店了吗?

误: Have you been to the medicine shop?

正: Have you been to the drugstore?

“药店”英译是 drugstore 或 pharmacy,英国人也称之为 chemist's shop,但都不说 medicine shop。

昨天我见到一个英国人。

误: I saw an English yesterday.

正: I saw an Englishman yesterday.

这是一个常见的错误,注意 English 是“英语”、“英语的”;“英国人”是 Englishman。类似的还有:法国人 Frenchman,荷兰人 Dutchman,爱尔兰人 Irishman。the English [总称]英国人。

我看到山角下有一群羊。

误: I saw a crowd of sheep at the foot of the mountain.

正: I saw a flock of sheep at the foot of the mountain.

crowd 和 flock 都可译成“群”,但 crowd 只能指人,如 a crowd of people;羊群的“群”是 flock。表示汉语“群”的英语单词常见的还有:一群孩子 a group of children;一群牛 a herd of cattle;一群鲸鱼 a school of whales;一群狼 a pack of wolves;一群蜜蜂 a swarm of bees。这些词的搭配就象汉语的量词与名词的搭配一样,规律不大,主要靠平时积累。

她是一个天才。

误: She is a talent.

正: She is a genius.

talent 和 genius 都作“天才”解,但 genius 可用来作表语,表示某人是一个天才, talent 则不可。再如:

Einstein was a mathematical genius. 爱因斯坦是一个数学天才。

注意: talent 有时也指“有才能的人们”。例如: They are the best talent in the country. 他们是这个国家最有才能的人们。但不可说 a talent(一个有才能的人)或 talents(多个有才能的人)。

她住在德国的一个小镇。

误: She lived in a small Germany town.

正: She lived in a small German town.

Germany“德国”是名词, German“德国的”才是形容词。

这是时针。

误: This is an hour needle.

正: This is an hour hand.

needle 和 hand 都可译作汉语的“针”,但含义却完全不同。钟表的针只能译作 hand,如 minute hand 分针, second hand, 秒针; needle 则是做针线活的针。如:

She passed a thread through the eye of a needle. 她把线穿过针眼。

他是位口头翻译。

误: He is an oral translator.

正: He is an interpreter.

“口头翻译”是 interpreter, 不能说 oral translator。translator 是“笔译人员”。

你这次旅行怎么样?

误: How was your travel?

正: How was your journey?

travel 是一个抽象名词, 泛指旅行, 而不指某一次具体的旅行。如果特指从某一地到另一地的旅程, 要用 journey 或 trip。本例指的是具体的一次旅行, 所以要用 journey。

从 A 到 B 划一条线。

误: Draw a thread from A to B.

正: Draw a line from A to B.

thread 是缝纫及纺织用的“线”, line 才是数学中的“线”。

王先生在家吗?

误: Is Mister Wang at home?

误: Is Sir Wang at home?

正: Is Mr. Wang at home?

在书面表达中, mister 与姓名连用, 只能用它的缩写形式。sir 不与姓名连用, 只可单独使用。如:

Sit down please, sir. 先生, 请坐。

她拿她的结婚照给我看。

误: She showed me her marriage photograph.

正: She showed me her wedding photograph.

marriage 是指男女法律上的结合,是一个抽象概念,很少用作具体的婚礼讲。表示婚礼时用 wedding。“结婚照”,实际上是指婚礼上的照片,所以用 wedding。下列词组中的“结婚”也都用 wedding 表示,不用 marriage:

结婚戒指	wedding ring
结婚礼物	wedding present
结婚礼服	the wedding dress
结婚蛋糕	wedding cake
金婚纪念	golden wedding
结婚筵	wedding reception

我想吃羊肉。

误: I would like to have sheep's meat.

正: I would like to have mutton.

由于历史的原因,英语中的猪、牛、羊与猪肉、牛肉、羊肉用两个不同的词来表示,即: pig——pork, cattle——beef, sheep——mutton。

他在东北工作。

误: He works in eastnorth.

正: He works in the northeast.

汉语中的“东北”、“西北”译成英语时,词序正好相反。东北 northeast, 西北 northwest, 东南 southeast, 西南 southwest。英汉词序不一样的常见的还有:

水火	fire and water
冷热	heat and cold
左右	right and left

新旧	old and new
轻重	heavy and light
前后	back and forth
水陆	land and water
迟早	sooner or later

她的男朋友是位海军军官。

误：Her boy-friend is a naval official.

正：Her boy-friend is a naval officer.

officer 指“军官”，official 指“官员”。如：

He is an official in the Ministry of Defence. 他是国防部的官员。

This is our commanding officer. 这是我们的司令官。

在加拿大，有人讲英语，有人讲法语。

误：In Canada, somebody speaks English, somebody speaks French.

正：In Canada, some people speak English, some people speak French.

“有人”可译成 somebody，但是只能表示单数概念。本例的确切含义是“不止一个”，因此不能用 somebody，而要用 some people。

资本主义国家的离婚(百分)率很高。

误：The percent of divorces in the capitalist countries is very high.

正：The percentage of divorces in the capitalist countries is very high.

percent(美国式)，per cent(英国式)和 percentage 都作“百分之……”解，但用法不同。percent 或 per cent 通常只与数词连用，

而不单独使用或用在形容词之后;percentage 前面则不可用数词,通常用在一些形容词之后。如 a lower percentage 低百分比, a higher percentage 高百分比。再如:

百分之五十的学生来自农村。

误: Fifty percentage of the students are from the countryside.

正: Fifty percent of the students are from the countryside.

那个国家失业人口的百分比不断上升。

误: The unemployment percent keeps rising in that country.

正: The unemployment percentage keeps rising in that country.

注意:要问某一方面的百分比是多少时,要用 percentage,不能用 percent。例如:

他的收入与所得税的百分比是多少?

误: How much percentage of his income is paid in income tax?

误: What percent of his income is paid in income tax?

正: What percentage of his income is paid in income tax?

“百分比是多少”不可说 how much(many)percentage...,而要说 what percentage...。

我看见花园里有一个人。

误: I saw one people in the garden.

正: I saw one person in the garden.

people“人们”,只能用于复数,单数要用 person 代替。people 用于单数时指“民族”。如:

This is a brave and industrious people. 这是一个勤劳勇敢的民族。

我弟弟是警察。

误: My brother is a police.

正: My brother is a policeman.

police 是集体名词,说“一位警察”是 a policeman,“两位警察”是 two policemen 或 two police。

这只表的价格是多少?

误: What's the cost of this watch?

正: What's the price of this watch?

正: How much does this watch cost?

cost 主要作“成本”解,因此,第一句是问:“这只表的成本是多少?”与原文不符。price 是“价格”、“价钱”的意思,因此,第二句是对的。

cost 可用作动词,作“价值(若干)”解。因此,“这只表的价格是多少?”可译为 How much does this watch cost? 但绝对不能译为 How much money does this watch cost?

他来这儿之前是名水手。

误: He was a sailer before he came here.

正: He was a sailor before he came here.

sailor 是“水手”,而 sailer 则意为“帆船”。

我喜欢桂林的风景。

误: I like the scene in Guilin.

正: I like the scenery in Guilin.

scene 和 scenery 两词都可作“风景”解,但 scene 指的是具体的景色,是可数名词;而 scenery 统指“风景”,是不可数名词。此处“……的风景”是统指,因此,应用 scenery。试比较:

The sunrise viewed from Tai Shan presents a striking scene. 泰山日出呈现一幅动人的景色。

我们学校运动会明天举行。

误: Our school games will take place tomorrow.

正: Our school sports will take place tomorrow.

games 指大型运动会,如奥运会 the Olympic Games,亚运会 the Asian Games;学校的运动会规模比较小,不说 the school games,而说 the school sports。

由于有了现代技术,我们的生活水平高多了。

误: Because of modern technique, we have a much higher standard of living.

正: Because of modern technology, we have a much higher standard of living.

technology 和 technique 都可译成“技术”,但 technology 指工业科学方面的“技术”,而 technique 指的是艺术家或运动员的表演技术。如:

He is not very fast, but he's got marvellous technique. 他跑得并不很快,但技术高超。

我有台电视机。

误: I have a television.

正: I have a TV set.

television“电视”是个抽象名词,前不可加不定冠词 a。一台电视机应译为 a TV set,一台收音机 a radio set。set 是无线电“接收机”。

现在几点钟了?

误: What o'clock is it now?

正: What time is it now?

o'clock 只在表示整“…点钟”时用;如:一点钟 one o'clock,两点钟 two o'clock。询问“几点钟”,英语中相对应的词组是“what

time”，而不是 what o'clock。

火车是中国普通的交通工具。

误：Trains are the popular means of communication in China.

正：Trains are the popular means of transportation in China.

communication 是指通讯联络，有 exchange, intercourse, contact 及 connection 的意思，有时虽也可译为“交通”，但着重在“交流”。如：

All communication with the north has been stopped by snowstorms.

与北部的一切交通均被风雪所阻。

transportation 则是指把人或物从一处运送到另一处。

你有什么病？

误：What is your disease (illness)?

正：What is your trouble?

询问某人有什么“病”，英语中用 trouble，不能用 disease, illness, sickness。此外，trouble 在口语中常用来代替 disease，表示“…病”。如：“心脏病”可译为 heart disease or heart trouble, heart disease 比较正式，heart trouble 则较普通，委婉。

她是一位优秀的打字员。

误：She is a good typewriter.

正：She is a good typist.

typewriter 是“打字机”，〔罕〕打字员，typist 才是“打字员”。

她是饭店里的服务员。

误：She is a waiter in a restaurant.

正：She is a waitress in a restaurant.

waitor 是“男服务员”，“女服务员”是 waitress。

天气突然变冷了，你最好穿上毛衣。

误: The climate has suddenly turned cold. You'd better put on your sweater.

正: The weather has suddenly turned cold. You'd better put on your sweater.

表示某时、某地晴、雨、寒、暖的变化是 weather, 本例指的是一时的“天气”变化, 因此要用 weather。climate 指的是某一地区较长一段时间内(如一季)的天气、温度、雨量、风力等的状况。如:

What's the climate of China like? 中国的气候怎么样?

现在零下五度。

误: It's five degrees below nought.

正: It's five degrees below zero.

nought(英)和 zero(美)在数学上都是“零”的意思, 可以通用。如 $0.5 = \text{nought/zero point five}$ 。但在指温度的“零度”时, 只能用 zero, 不能用 nought。

2. 数的误用

这些是基督教的信条。

误: These are the believes of the Christian Church.

正: These are the beliefs of the Christian Church.

belief 作“信条”、“信仰”解时, 是可数名词。一般说来以 f 或 fe 结尾的名词, 变复数时, 先变 f 为 v 再加 es。如: leaf——leaves, life——lives, half——halves, knife——knives, shelf——shelves, thief——thieves, wife——wives, wolf——wolves 等。但也有一些名词词尾直接加-s, 如: beliefs, chiefs, cliffs, griefs, hoofs, gulfs, proofs, roofs 等。